



Bando - modificato Tandem letterario italo-tedesco 2020

Il bando è stato modificato: il limite di età è stato rimosso, le specifiche per la lettera di motivazione sono state modificate e la scadenza è stata posticipata al 25 ottobre. Le domande già presentate rimangono valide.

L'esperienza al quale vogliamo dare vita è una borsa di studio per scrittori/scrittrici tedeschi ed italiani, chiamati ognuno a rinarrare creativamente un racconto dell'altro/a scrittore/scrittrice.

Il nostro obiettivo è quello di far conoscere meglio gli scrittori in Italia ed in Germania nonché di promuovere scambi intellettuali ed interculturali tra scrittori italiani e tedeschi.

TANDEM LETTERARIO:

Due scrittori, uno tedesco ed uno italiano, costituiscono un tandem virtuale. Ogni partecipante dovrà inviare un racconto (*short story*) nella propria madrelingua o lingua nazionale (da 5 a 20 cartelle – 1800 caratteri a cartella). Inoltre il racconto dell'altro/a scrittore/scrittrice andrà rinarrato creativamente e in modo originale nella propria lingua nazionale. Tale testo può essere una traduzione che si avvicini molto all'originale; gli autori tuttavia sono liberi anche di rivisitare il testo originale più liberamente e, se necessario, di ricollocarlo in un contesto a loro più familiare al fine di integrarvi le proprie esperienze o intuizioni. Tuttavia, il prerequisito è che il contenuto della storia non deve essere modificato e che la struttura dell'azione e la rispettiva costellazione dei personaggi non devono essere modificate in maniera sostanziale.

I tandem possono decidere di propria sponte in che modo creare la versione tedesca o italiana del testo. Potrebbero farlo con l'aiuto di un programma di traduzione e capire il testo parlando o scambiandosi per iscritto con l'altro autore oppure rivolgendosi ad un traduttore / una traduttrice.

Sono previsti in totale tre tandem. La borsa di studio sarà assegnata solo a tandem composti da un autore tedesco ed un italiano. Sono possibili domande di partecipazione da parte di singoli autori. In tal caso la Fondazione Heimann farebbe proposte di tandem a partire dalle altre domande ricevute. Si accettano anche domande di due autori/autrici di lingua diversa che si presentano come tandem.

È previsto di pubblicare il racconto (*short story*) sia in un'antologia sia sul sito internet della Fondazione Heimann.

Per la pubblicazione dell'antologia gli autori vengono invitati in Germania. La pubblicazione avrà luogo a Wiesloch una città vicino a Heidelberg. L'agenda prevista è la seguente:

- Giovedì – arrivo a Wiesloch ed a sera: cena e fare conoscenza.
- Venerdì sera – lettura,
- Sabato – partenza da Wiesloch.

BORSA DI STUDIO

- Periodo:
 - Da novembre 2020 a gennaio 2021.
Collaborazione dei tandem e rinarrare con parole proprie in modo creativo il racconto (*short story*) dell'altro scrittore/scrittrice nella propria lingua nazionale.
Scadenza per la consegna del testo da elaborare: 31 gennaio 2021.
 - Da febbraio ad aprile 2021 – realizzazione dell'antologia.
 - Primavera/estate 2021 – presentazione del libro insieme agli autori partecipanti a Wiesloch.
- La borsa di studio:
 - 1000 € per trasferire il racconto (*short story*) dell'altro autore del tandem nella propria lingua e per il diritto della Fondazione Heimann di pubblicare la versione tedesca e italiana del racconto.
 - Presentazione del libro a Wiesloch:
 - 200 € per la lettura.
 - I costi di arrivo e partenza (in treno o in macchina).
 - Durante la presentazione del libro a Wiesloch – alloggio gratuito, anche in camera doppia, presso famiglie ospitanti o alberghi.

DESTINATARI

- ~~La borsa di studio è rivolta a giovani scrittori/scrittrici italiani/e e tedeschi/e di età non superiore ai 32 anni (a partire dall'anno di nascita 1989).~~
- Comprovata attività letteraria da documentarsi tramite portfolio e curriculum.
- Luogo di residenza in Italia o in Germania.

- Le competenze linguistiche tedesche o italiane non sono un prerequisito. Sono possibili domande di partecipazione da parte di singoli autori. In tal caso la fondazione farebbe proposte di tandem. Si accettano anche domande di due autori/autrici di lingua diversa che si presentano come tandem.

MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE

- La Fondazione Heimann acquista il diritto di pubblicare i testi tedeschi ed italiani degli autori in un libro. Il libro sarà pubblicato nel periodo primavera / estate 2021. Gli autori sono tenuti a presentare una nota biografica con foto. I diritti riguardo al testo in questione restano all'autore.
- La Fondazione Heimann acquista il diritto di pubblicare i testi tedeschi e italiani degli autori sul sito web della Fondazione Heimann o sui blog letterari tedeschi e italiani linkati a questo sito web.
- La Fondazione Heimann acquista il diritto di pubblicare i nomi e le biografie degli autori.
- Per lo scopo della comunicazione/relazioni pubbliche sul progetto *Tandem letterario*, la Fondazione Heimann e i media acquistano il diritto di pubblicare immagini e registrazioni audio effettuate nell'ambito del progetto *Tandem letterario* e delle manifestazioni ad esso inerenti.
- I diritti concessi si applicano in tutto il mondo e senza limiti di tempo, sia per la pubblicazione completa che parziale del testo.
- Inoltrando il testo ai fini della partecipazione al bando, l'autore conferma che il testo è di sua esclusiva creazione.

COME PARTECIPARE

Le domande possono essere presentate sia in italiano che in tedesco e devono essere corredate dai seguenti documenti:

- Lettera motivazionale dell'autore.
Nota: la fondazione può sostenere solo progetti che corrispondono agli obiettivi stabiliti nello statuto della fondazione. Ecco un estratto dallo statuto della fondazione: "Lo scopo della fondazione è promuovere le relazioni e la comprensione tra i popoli abbattendo i pregiudizi e promuovendo lo scambio interculturale. Per dare forma a questo futuro, è soprattutto importante che i giovani crescano con un'esperienza di vita internazionale e interculturale. **La fondazione si concentra quindi sui giovani** e sulla loro promozione culturale per diventare personalità responsabili con l'obiettivo di rafforzare la **comprensione internazionale**". Pertanto, nella lettera di motivazione, dovrebbe anche essere chiarito come la domanda può supportare i giovani e come si può dare un contributo alla comprensione internazionale. Questo è ad es. dare quando due giovani scrittori tedeschi e italiani lavorano insieme in tandem. Tuttavia, sono concepibili anche altri modi in cui questo obiettivo può essere raggiunto.
Nel selezionare il titolare della borsa di studio si presterà particolare attenzione alla lettera di motivazione.
- Il testo del racconto (*short story*) presentato in formato doc MS Word.
- Curriculum Vitae.
- Portfolio letterario.
- Indirizzo e dati personali: nome completo, indirizzo anagrafico, email, numero di telefono.

Si prega di inviare i documenti per la domanda tramite email entro la data di scadenza del bando al seguente indirizzo: Archim Heimann, info@heimann-stiftung.de, telefono 0049 6222 60515.

Termine ultimo delle iscrizioni: 30 settembre 2020 25 ottobre 2020.

La selezione del titolare per la borsa di studio verrà effettuata dalla Fondazione Heimann. La decisione è definitiva e non contestabile. I candidati saranno informati sull'esito entro il ~~25 ottobre 2020~~ 1° novembre 2020 tramite email.

Il progetto sarà effettuato insieme alla libreria Eulenspiegel di Wiesloch.



Non vediamo l'ora di ricevere la tua candidatura!